JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

ITALIE, BULHARSKA, MAĎARSKA, JUGOSLAVIE, POLSKA, SVOBODNÉHO MĚSTA GDÁNSKA, SÁRSKÉHO ÚZEMÍ, RAKOUSKA, ESTONSKA A LOTYŠSKA

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA S PŘÍLOHOU:

Accord

concernant l'adoption de dispositions particulières pour le transport des marchandises expediées par Chemins de fer avec lettre de voiture à ordre.

Les soussignés, au nom de leurs Gouvernements respectifs,

désirant faciliter le commerce international par l'adoption de la lettre de voiture à ordre pour le transport des marchandises par chemins de fer dans le trafic international,

ayant résolu de se prévaloir de la faculté prévue à l'art. 61 de la Convention de Berne concernant le transport des marchandises par chemins de fer, selon le texte signé à Rome le 23 novembre 1933,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Etats contractants déclarent adopter dans leurs rapports réciproques le règlement annexé au présent Accord concernant le transport des marchandises expédiées par chemins de fer avec lettre de voiture à ordre. Ledit règlement sera considéré comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour donner effet aux règles établies par le présent Accord.

Article 2.

Les Etats contractants s'engagent à observer pour la solution de certains conflits de lois qui pourraient naître de l'application du présent Accord, la disposition suivante:

Les rapports entre celui qui a nommé le domiciliataire et le domiciliataire lui-même et

(Překlad.)

Dohoda

o přijetí zvláštních ustanovení, platných pro přepravu zboží, přepravovaného železnicí s nákladním listem na řad.

Podepsaní, ve jménu svých příslušných vlád,

přejíce si usnadniti mezinárodní obchod přijetím nákladního listu na řad pro přepravu zboží po železnicích v mezinárodní dopravě,

rozhodnuvše se použíti k svému prospěchu oprávnění, předvídaného článku 61 Bernské úmluvy o přepravě zboží po železnicích podle textu podepsaného v Římě dne 23. listopadu 1933,

dohodli se na následujících ustanoveních:

Článek 1.

Smluvní státy prohlašují, že přijmou ve svých vzájemných stycích řád, připojený k této dohodě o přepravě zboží přepravovaného železnicí s nákladním listem na řad. Tento řád bude považován za integrující část této dohody.

Smluvní státy se zavazují učiniti opatření nutná k uskutečnění předpisů stanovených touto dohodou.

Článek 2.

Smluvní státy se zavazují dbáti při řešení některých zákonných střetů, které by mohly vzniknouti plněním této dohody, těchto ustanovení:

Poměr mezi tím, jenž jmenoval prostředníka, a mezi prostředníkem samým a ručení

les responsabilités dérivant des actes du domiciliataire relatifs à la lettre de voiture à ordre sont réglés par la loi du lieu où le domiciliataire a son domicile.

Article 3.

Le présent Accord portera la date de ce jour et restera ouvert à la signature de tout Etat jusqu'au (31 mars 1934).

A partir du (1er avril 1934) tout Etat non signataire pourra adhérer au présent Accord. Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Gouvernement italien. Le Gouvernement italien notifiera ce dépôt immédiatement à tous les Etats signataires ou adhérents.

Article 4.

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront transmis au Gouvernement italien, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats signataires ou adhérents.

Article 5.

Le présent Accord entrera en vigueur dès que trois Etats limitrophes au moins l'auront ratifié ou y auront adhéré. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Gouvernement italien de la troisième ratification ou adhésion.

En ce qui concerne les Etats qui ratifieront le présent Accord ou y adhéreront ultérieurement, cet Accord entrera en vigueur quatre-vingts-dix jours après la réception de la ratification ou de l'adhésion.

L'entrée en vigueur du présent Accord ne pourra en tout cas avoir lieu avant entrée en vigueur de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.), signée à Rome le 23 novembre 1933.

Le Gouvernement italien notifiera à chaque Etat contractant la première entrée en vigueur de l'Accord et, ultérieurement, l'entrée en vigueur pour chaque Etat qui l'aura ratifié ou y aura adhéré.

Article 6.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Etat contractant. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Gouvernement italien, qui en donnera communication à tous les Etats contractants.

vyplývající z jednání prostředníka, pokud jde o nákladní list na řad, řídí se zákonem onoho místa, kde prostředník má své bydliště.

Článek 3.

Tato dohoda bude datována dnešním dnem a zůstane otevřena k podpisu všech států až do 31. března 1934.

Dnem 1. dubna 1934 počínajíc bude moci každý stát, který dohodu nepodepsal, k ní přistoupiti. Toto přistoupení se uskuteční listinou doručenou vládě italské. Vláda italská oznámí uložení listiny ihned všem státům, které Úmluvu podepsaly nebo k ní přistoupily.

Článek 4.

Tato dohoda bude ratifikována. Ratifikační listiny budou odevzdány vládě italské, která oznámí uložení všem státům, které Úmluvu podepsaly nebo k ní přistoupily.

Článek 5.

Tato dohoda vstoupí v platnost, jakmile nejméně tři sousední státy ji ratifikují nebo k ní přistoupí. Vstoupí v platnost devadesátý den po té, co obdrží vláda italská třetí ratifikační listinu nebo zprávu o přistoupení.

Pro státy, které později budou ratifikovati tuto dohodu nebo k ní přistoupí později, vstoupí tato dohoda v platnost devadesátý den po obdržení ratifikace nebo oznámení o přistoupení.

Tato dohoda však nebude moci v žádném případě vstoupiti v platnost dříve, dokud nevstoupí v platnost Mezinárodní úmluva o přepravě zboží po železnicích (MÚZ), podepsaná v Římě 23. listopadu 1933.

Vláda italská oznámí všem smluvním státům první vstoupení v platnost této dohody a později vstoupení v platnost pro každý stát, který dohodu bude ratifikovati nebo k ní přistoupí.

Článek 6.

Tato dohoda bude moci býti vypověděna každým smluvním státem. Výpověď se provede písemným oznámením, zaslaným vládě italské, která o tom zpraví všechny smluvní státy.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Gouvernement italien et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

Article 7.

Le présent Accord sera révisé à l'occasion de la révision de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer (C. I. M.). Toutefois une révision pourra avoir lieu en tout temps sur demande d'un tiers des Etats contractants.

Article 8.

Le présent Accord est rédigé en langue française, en simple expédition, qui sera déposée dans les Archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie. Copie conforme en sera transmise à tous les Etats contractants.

FAIT à Rome, le 31 mars 1934.

Pour l'Italie:
MUSSOLINI

Pour la Bulgarie:
Général VOLKOFF

Pour la Hongrie:
FRÉD. VILLANI

Pour la Yougoslavie:
DOUTCHICH

Pour la Pologne:
ALFRED VISOCKI

Pour la Ville libre de Dantzig:
ALFRED VISOCKI

Pour la Territoire de la Sarre:
L. D'EHRNROOTH

Pour l'Autriche:
Dr. A. RINTELEN

Pour l'Estonie:
A. SCHMIDT

Pour la Lettonie:
J. RIEKSTINS

Pour la Tchécoslovaquie:
CHVALKOVSKÝ.

Výpověď nabývá účinnosti rok ode dne, ve kterém ji obdržela vláda italská, a působí jen proti státu, který ji oznámil.

Článek 7.

Tato dohoda bude přezkoumána při revisi Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích (MÚZ). Revise však může býti vykonána vždy a v každé době na žádost jedné třetiny smluvních států.

Článek 8.

Tato dohoda je sepsána jazykem francouzským v jediném výtisku, který bude uložen v archivech ministerstva zahraničních věcí království Italského. Kopie stejného znění bude dodána všem smluvním státům.

DÁNO v Římě dne 31. března 1934.

Za Italii:
MUSSOLINI

Za Bulharsko:
generál VOLKOFF

Za Maďarsko:
FRÉD. VILLANI

Za Jugoslavii:
DOUTCHICH

Za Polsko:
ALFRED VISOCKI

Za svobodné město Gdansko:
ALFRED VISOCKI

Za Sárské území:
L. D'EHRNROOTH

Za Rakousko:
Dr. A. RINTELEN

Za Estonsko:
A. SCHMIDT

Za Lotyšsko:
J. RIEKSTINS

Za Československo:
CHVALKOVSKÝ.

ANNEXE

REGLEMENT

concernant le transport des marchandises expédiées par Chemins de fer avec lettre de voiture à ordre.

Prescriptions préliminaires.

1. Les dispositions de la C. I. M. sont applicables au transport des marchandises expédiées avec lettres de voiture à ordre en tant qu'elles ne sont pas modifiées ou complétées par les dispositions suivantes.

2. Dans tous les articles de la C. I. M. et des prescriptions suivantes, où les mots « lettre de voiture » et « duplicata de la lettre de voiture » sont employés, il faut entendre, aux lieu et place de ces mots, les suivants: « lettre de voiture à ordre » et « duplicata de la lettre de voiture à ordre ».

Les modèles de la lettre de voiture à ordre et du duplicata seront établis par les Chemins de fer des Etats intéressés, en s'inspirant des modèles prévus à l'annexe II de la C. I. M.

3. L'on entendra sous la dénomination de « destinataire » figurant dans la C. I. M., le « porteur du duplicata de la lettre de voiture à ordre », en tant que ce mot « destinataire » n'est pas modifié par les dispositions qui suivent.

Modifications de la C. I. M.

A l'art. 1.

La disposition suivante est ajoutée sous forme de § 3:

« § 3. Ne sont admis au transport avec « lettre de voiture à ordre que les envois dont « les gares de départ et d'arrivée, ainsi que « les lignes qui relient ces gares sont situées « sur le territoire d'Etats qui ont admis le « transport des marchandises avec lettre de « voiture à ordre. »

A l'art. 4.

La disposition suivante est ajoutée sous forme de § 3:

« § 3. Sont admises au transport avec « lettre de voiture à ordre les marchandises « expressément désignées par le Chemin de

PŘÍLOHA

ŘÁD

o přepravě zboží přepravovaného železnicí s nákladním listem na řad.

Úvodní ustanovení.

1. Ustanovení MÚZ platí pro přepravu zboží přepravovaného s nákladním listem na řad, pokud tato ustanovení nejsou pozměněna nebo doplněna následujícími ustanoveními.

2. Ve všech článcích MÚZ a následujících ustanoveních, kde se užívá slov „nákladní list“ a „druhopis nákladního listu“, nutno užíti místo nich slov: „nákladní list na řad“ a „druhopis nákladního listu na řad“.

Vzorce nákladního listu na řad a druhopisu budou pořízeny železnicemi zúčastněných států podle vzorců stanovených Přílohou II k MÚZ.

3. Pod označením „příjemce“ v MÚZ rozuměti třeba „majitele druhopisu nákladního listu na řad“ pokud slovo „příjemce“ není pozměněno následujícími ustanoveními.

Změny MÚZ.

K čl. 1.

Jako § 3 jest připojeno toto ustanovení:

„§ 3. Ku přepravě s nákladním listem na řad jsou připuštěny jen zásilky, jejichž stanice odesílací a stanice určení, jakož i trati, jež tyto stanice spojují, leží na území států, které připustily přepravu zboží s nákladním listem na řad.“

K čl. 4.

Jako § 3 je připojeno toto ustanovení:

„§ 3. Ku přepravě s nákladním listem na řad je připuštěno zboží železnicí výslovně vyjmenované, přepravované jako celovozová

« fer, expédiées par wagons complets, en « provenance et à destination des gares dé- « signées par eux.

« La liste des marchandises et gares doit « être dûment publiée par les Chemins de « fer ».

A l'art. 6.

Les dispositions suivantes sont applicables aux lieu et place du § 1:

« § 1. L'expéditeur doit présenter pour « toute expédition internationale soumise au « présent règlement une lettre de voiture à « ordre et un duplicata endossable conformes « aux modèles prévus dans les tarifs.

« Les formulaires sont imprimés sur papier « à écrire jaune foncé de qualité spéciale; ils « portent pour la grande vitesse une bande « rouge d'un centimètre au moins de largeur, « l'une au bord supérieur, l'autre au bord in- « férieur, au recto et au verso.

« Ces formulaires sont fournis exclusive- « ment par les Chemins de fer au prix fixé « et dûment publié par eux ».

La première phrase du § 4 est remplacée par la suivante:

« § 4. Le choix du formulaire de lettre de « voiture avec ou sans « bandes rouges indi- « que si la marchandise est à transporter en « petite ou en grande vitesse ».

Le § 5 est remplacé par la disposition suivante:

« § 5. Les lettres de voiture et les duplicata « surchargés, grattés ou raturés ne sont pas « admis ».

Au § 6 le premier alinéa doit être remplacé par le suivant:

« Les mentions portées sur la lettre de voi- « ture et sur le duplicata doivent être écrites « ou imprimées en caractères indélébiles. »

Au § 6, la disposition figurant sous lettre d) est remplacée par la suivante:

« d) Le nom et le domicile d'une personne « (domiciliataire) domiciliée dans la localité « desservie par la gare de destination ».

La deuxième phrase de la lettre g) du § 6 est remplacée par la disposition suivante:

« La signature de l'expéditeur ne peut être « ni imprimée ni remplacée par un timbre ».

Les dispositions figurant sous lettres h) et m) du § 6 ne sont pas applicables.

zásilka do stanic a ze stanic jí označených.

Seznam zboží a stanic musí býti železnicemi řádně uveřejněn."

K čl. 6.

Místo § 1 platí tato ustanovení:

„§ 1. Odesilatel jest povinen předložiti pro každou mezinárodní zásilku, pro kterou platí tento řád, nákladní list na řad a rubopisem převoditelný druhopis podle vzorce stanoveného v tarifech.

Tiskopisy jsou tištěny na tmavožlutém psacím papíru zvláštní jakosti; pro rychlé zboží mají na hořejším i dolejším okraji červenou pásku nejméně jeden centimetr širokou, na líci i na rubu.

Tyto tiskopisy dodávají výhradně železnice za cenu jimi stanovenou a řádně uveřejněnou."

První věta § 4 se nahradí touto větou:

„§ 4. Volba tiskopisu nákladního listu s červenými páskami nebo bez nich naznačuje, zda zboží má býti přepravováno jako zboží nákladní nebo jako zboží rychlé."

§ 5 se nahradí tímto ustanovením:

„§ 5. Nákladní listy a druhopisy, v nichž bylo přepisováno, škrábáno nebo škrtáno, se nepřipouštějí."

V § 6 se první věta nahradí touto větou:

„Údaje v nákladním listu a druhopisu musí býti napsány nebo vytištěny nesmazatelně."

V § 6 se nahradí ustanovení pod písmenem d) tímto ustanovením:

„d) jméno a bydliště osoby (prostředník), bydlící v místě stanice určení."

Druhá věta písmene g) § 6 se nahradí tímto ustanovením:

„Podpis odesilatelův nesmí býti ani vytištěn ani nahrazen razítkem."

Ustanovení pod písmenem h) a m) § 6 neplatí.

A l'art. 7.

Au § 1 un deuxième alinéa ainsi conçu est ajouté:

« L'expéditeur supporte seul toutes les con-« séquences qui pourraient résulter du fait « que la lettre de voiture à ordre ne remplit « pas les conditions prévues au § 3 de l'art. 4. « Ces irrégularités ne portent pas atteinte « aux droits du porteur du duplicata sur la « marchandise. »

Dans la première phrase du deuxième alinéa du § 2, le mot « destinataire » est remplacé par le mot « domiciliataire ».

Les dispositions suivantes sont applicables aux lieu et place du § 3:

« § 3. Sur demande de l'expéditeur formulée dans la lettre de voiture, le Chemin de fer est tenu de constater le poids de l'envoi et de l'attester sur la lettre de voiture et le duplicata.

« Les lois et règlements de chaque Etat « déterminent les conditions dans lesquelles « le Chemin de fer a le droit ou est tenu de « constater ou de contrôler le nombre des « colis, ainsi que la tare réelle des wagons.

« Le Chemin de fer a le droit d'établir si « et sous quelles conditions il se charge de « constater la concordance du contenu de « l'emballage d'un envoi avec les indications « de la lettre de voiture et de certifier le ré-« sultat de cette constatation sur la lettre de « voiture même et sur le duplicata ».

La deuxième phrase du premier alinéa du § 8 est remplacée par la disposition suivante:

« S'il a lieu, le porteur du duplicata de la « lettre de voiture est invité sans retard, par « l'intermédiaire du domiciliataire, à faire « connaître comment il entend disposer de « l'excédent de charge ».

Au troisième alinéa du § 8, mots « l'expéditeur » sont remplacés par les mots « le porteur du duplicata ».

A l'art. 8.

Les dispositions suivantes sont applicables aux lieu et place du § 5:

« § 5. Le Chemin de fer est tenu de certi-« fier la réception de la marchandise et la « date de l'acceptation au transport moyen-« nant l''apposition d'un timbre et la signa-

K čl. 7.

V § 1 se připojí druhý odstavec tohoto znění:

„Jen odesilatele stihnou všechny důsledky toho, že nákladní list na řad nevyhovuje podmínkám stanoveným v § 3 čl. 4. Tyto nesprávnosti se nedotýkají práv majitele druhopisu na zboží "

Na počátku druhé věty § 2 se nahradí slovo „příjemce" slovem „prostředník".

Místo § 3 platí tato ustanovení:

„§ 3. Na žádost odesilatele, zapsanou v nákladním listu, je železnice povinna zjistiti váhu zásilky a ověřiti ji v nákladním listu a druhopisu.

Zákony a řády každého státu stanoví podmínky, za kterých má železnice právo nebo povinnost zjistiti nebo přezkoumati počet kusů, jakož i skutečnou vlastní váhu vozů.

Železnice je oprávněna stanoviti, zda a za jakých podmínek bere na se úkol zjišťovati, souhlasí-li obsah obalu zásilky s údaji nákladního listu, a potvrditi výsledek tohoto zjištění na nákladním listu i na druhopisu."

Druhá věta prvního odstavce § 8 se nahradí tímto ustanovením:

„Majitel druhopisu nákladního listu budiž, třeba-li, vyzván neprodleně prostřednictvím prostředníka, aby oznámil, jak chce naložiti s přetěží."

V třetím odstavci § 8 se nahradí slovo „odesilatel" slovem „majitel druhopisu."

K čl. 8.

Místo § 5 platí tato ustanovení:

„§ 5. Železnice jest povinna potvrditi příjem zboží a den jeho přijetí ku přepravě vytištěním razítka a podpisem zmocněného zaměstnance na druhopisu nákladního listu, kte-

« ture d'un employé autorisé sur le duplicata « de la lettre de voiture qui doit être présenté « par l'expéditeur en même temps que la « lettre de voiture.

« Le duplicata de la lettre de voiture est « transmissible par voie d'endossement. Toute « personne au bénéfice de laquelle le dupli- « cata a été endossé peut l'endosser à nou- « veau.

« L'endossement doit être pur et simple. « Toute condition à laquelle il est sub- « ordonné est réputée nulle et non avenue. « Un endossement partiel est nul. L'endosse- « ment au porteur vaut comme endossement « en blanc.

« Pour être valable l'endossement doit être « inscrit sur le duplicata de la lettre de voi- « ture à la place désignée à cet effet. Il doit « être signé par l'endosseur.

« L'endossement ne doit pas nécessaire- « ment désigner le bénéficiaire; il peut con- « sister simplement dans la signature de l'en- « dosseur (endossement en blanc). »

Un § 6 ainsi conçu est ajouté:

« § 6. Le détenteur du duplicata d'une « lettre de voiture à ordre est considéré « comme porteur légitime s'il justifie de son « droit par une suite ininterrompue d'endos- « sements, même si le dernier endossement « est en blanc. Les endossements biffés sont « à cet égard réputés non écrits. Lorsqu'un « endossement en blanc est suivi d'un autre « endossement, le signataire de celui-ci est ré- « puté avoir acquis le duplicata par l'endosse- « ment en blanc.

« Si une personne a été dépossédée du du- « plicata d'une lettre de voiture à ordre par « quelque événement que ce soit, le porteur, « justifiant de son droit de la manière indi- « quée à l'alinéa précédent, n'est tenu de se « dessaisir du duplicata de la lettre que s'il « l'a acquis de mauvaise foi ou si, en l'acqué- « rant, il a commis une faute lourde. »

Un § 7 ainsi conçu est ajouté:

« § 7. Le Chemin de fer est responsable de « la concordance, au moment de la conclusion « de contrat de transport, entre les indications « et déclarations inscrites dans la lettre de « voiture et celles qui sont inscrites dans le « duplicata correspondant. »

Un § 8 ainsi conçu est ajouté:

« § 8. Sur demande de l'expéditeur, le Che- « min de fer est tenu de lui délivrer une quit- « tance des montants que l'expéditeur a « payés. »

rý musí odesilatel předložiti zároveň s nákladním listem.

Druhopis nákladního listu je převoditelný rubopisem (indosamentem). Každá osoba, v jejíž prospěch druhopis byl rubopisem převeden, může jej znovu rubopisem převáděti.

Rubopis musí býti bezpodmínečný a prostý. Každá podmínka, na kterou by byl vázán, je považována za neplatnou a neúčinnou. Částečný rubopis je neplatný. Rubopis na majitele je považován za blankorubopis (blankoindosament).

Má-li býti rubopis platný, musí býti vepsán do druhopisu nákladního listu na místě k tomu účelu stanoveném. Musí býti podepsán rubopiscem.

Rubopis nemusí nutně označovati osobu, v jejíž prospěch je vydán; může to býti pouhý podpis rubopisce (blankorubopis)."

Připojí se § 6 tohoto znění:

„§ 6. Držitel druhopisu nákladního listu na řad jest považován za pravoplatného majitele, prokáže-li své právo nepřetržitou řadou rubopisů, byť i poslední rubopis byl blankorubopisem. Rubopisy přeškrtnuté je považovati v tom smyslu za nenapsané. Následuje-li po blankorubopisu další rubopis, je míti za to, že ten, kdo jej podepsal, nabyl druhopisu blankorubopisem.

Byl-li někdo zbaven druhopisu nákladního listu na řad událostí jakéhokoli druhu, majitel, který prokáže své právo způsobem v předcházejícím odstavci naznačeném, není povinen vydati druhopis, leč nabyl-li ho nepoctivým způsobem nebo spáchal-li, získávaje ho, hrubou nedbalost."

Připojí se § 7 tohoto znění:

„§ 7. Železnice neodpovídá za to, že údaje a prohlášení, napsané v nákladním listu, souhlasí v okamžiku sjednání přepravní smlouvy s údaji a prohlášeními v příslušném druhopisu."

Připojí se § 8 tohoto znění:

„§ 8. Žádá-li to odesilatel, je železnice povinna vydati mu potrzení částky zaplacené odesilatelem."

Un § 9 ainsi conçu est ajouté:

« § 9. La transmission des droits sur la « marchandise acceptée au transport par le « Chemin de fer ne peut s'opérer que par « transmission du duplicata de la lettre de « voiture à ordre ».

Připojí se § 9 tohoto znění:

„§ 9. Právo na zboží, které železnice přijala ku přepravě, nemůže býti převedeno leč převedením druhopisu nákladního listu na řad."

A l'art. 9.

Le § 4 est complété par l'alinéa suivant:

« Les Chemins de fer peuvent établir des « taxes supplémentaires pour les envois effec- « tués avec lettre de voiture à ordre ».

K čl. 9.

§ 4 doplní se tímto odstavcem:

„Železnice může stanoviti přirážky k sazbám u zásilek přepravovaných s nákladním listem na řad."

A l'art. 10.

La disposition suivante est applicable, aux lieu et place du dernier alinéa de la lettre *g*):

« Le porteur du duplicata de la lettre de « voiture est avisé par l'intermédiaire du do- « miciliataire que le transport a lieu par une « voie autre que celle qui a été prescrite par « l'expéditeur ».

K čl. 10.

Místo poslední řádky písmene g) platí toto ustanovení:

„Majiteli druhopisu nákladního listu bude dána prostředníkem zpráva, že se přeprava koná po jiné cestě, než po té, kterou předepsal odesilatel."

A l'art. 11.

La disposition suivante est applicable, aux lieu et place de la première phrase du § 6:

« § 6. Le délai de livraison est observé si, « avant son expiration, l'arrivée de la mar- « chandise est notifiée au domiciliataire ».

Le deuxième alinéa du § 6 n'est pas applicable.

K čl. 11.

Místo první věty § 6 platí toto ustanovení:

„§ 6. Lhůta dodací je zachována, je-li před jejím uplynutím oznámen příchod zboží prostředníkovi."

Druhý odstavec § 6 neplatí.

A l'art. 15.

A la fin du troisième alinéa du § 1, les mots « l'expéditeur » sont remplacés par les mots « le domiciliataire ».

K čl. 15.

Na konci třetího odstavce § 1 se nahradí slovo „odesilatel" slovem „prostředník".

A l'art. 16.

Les dispositions suivantes sont applicables, aux lieu et place du § 1:

« § 1. — Le Chemin de fer doit aviser le « domiciliataire de l'arrivée de la marchan- « dise à la gare de destination.

« Le Chemin de fer est tenu de livrer au « porteur légitime du duplicata tel qu'il est « désigné au 1er alinéa du § 6 de l'art. 8, à la « gare de destination indiquée par l'expédi- « teur, la lettre de voiture et la marchandise « contre remise du duplicata et paiement du « montant des créances résultant de la lettre « de voiture.

« Le porteur du duplicata de la lettre de « voiture doit compléter le dernier endosse- « ment en mentionnant son adresse; en cas « d'endossement en blanc, il doit remplir cet « endossement de son nom et de son adresse.

K čl. 16.

Místo § 1 platí tato ustanovení:

„§ 1. Železnice musí zpraviti prostředníka o příchodu zboží do stanice určení.

Železnice je povinna vydati pravoplatnému majiteli druhopisu, jak je označen v prvním odstavci § 6 čl. 8, ve stanici určení, označené odesilatelem, nákladní list a zboží po vrácení druhopisu a zaplacení pohledávek vyplývajících z nákladního listu.

Majitel druhopisu nákladního listu musí doplniti poslední rubopis tím, že uvede svoji adresu; při blankorubopisu musí doplniti rubopis svým jménem a adresou.

« Le Chemin de fer est tenu de vérifier la « régularité de la suite des endossements. « A tel effet, les endossements doivent être « effectués d'une manière lisible. Le Chemin « de fer n'est pas tenu de vérifier la régula- « rité de la signature des endosseurs.

železnice je povinna ověřiti pravidelnost po sobě jdoucích rubopisů. Za tím účelem musí býti provedeny rubopisy čitelně. Železnice není však povinna ověřiti správnost podpisu rubopisců.

« L'acceptation de la marchandise et de la « lettre de voiture oblige celui à qui la mar- « chandise a été délivrée à payer au Chemin « de fer le montant des créances résultant de « la lettre de voiture.

Přijetí zboží a nákladního listu zavazuje toho, komu zboží bylo vydáno, zaplatiti železnici pohledávky, vyplývající z nákladního listu.

« Dans le cas prévu à l'alinéa 2 du § 1 de l'art. 7 la livraison ne peut être demandée « par le porteur du duplicata qu'à une gare « autorisée à effectuer, conformément au § 3 « de l'art. 4, des transports avec lettre de « voiture à ordre. A cet effet le Chemin de « fer, aussitôt qu'il a constaté l'irrégularité, « doit en aviser le porteur du duplicata par « l'intermédiaire du domiciliataire. Le même « avis doit être fait à l'expéditeur à titre « d'information ».

V případě stanoveném v druhém odstavci § 1 čl. 7 může majitel druhopisu žádati dodání jen ve stanici, oprávněné podle § 3 čl. 4 konati přepravy s nákladním listem na řad. Za tím účelem musí železnice ihned, jakmile zjistí nepravidelnost, zpraviti majitele druhopisu prostřednictvím prostředníka. Stejná zpráva musí býti dána k informaci odesilateli."

Un § 4 ainsi conçu est ajouté:

Připojí se § 4 tohoto znění:

« § 4. — En cas de perte du duplicata de la « lettre de voiture attestée par écrit par le « domiciliataire, le Chemin de fer délivre la « marchandise et remet la lettre de voiture « au domiciliataire contre paiement du mon- « tant des créances résultant de la lettre de « voiture et contre cautionnement de la va- « leur usuelle de la marchandise au lieu de « destination, augmentée de 25%.

„§ 4. Při ztrátě druhopisu nákladního listu, ověřené písemně prostředníkem, vydá železnice zboží a odevzdá nákladní list prostředníkovi po zaplacení pohledávek vyplývajících z nákladního listu a po zajištění obecné hodnoty zboží v místě určení, zvětšené o 25%.

« Si le porteur du duplicata se présente « ultérieurement, le cautionnement lui est « versé avec l'assentiment du domiciliataire.

Dostaví-li se majitel druhopisu později, vrátí se mu s prostředníkovým souhlasem jistota.

« A défaut de cet assentiment, le Chemin « de fer ne se dessaisit du cautionnement que « sur décision judiciaire ».

Bez tohoto souhlasu vydá železnice jistotu jen podle soudního rozhodnutí."

A l'art. 19.

K čl. 19.

La disposition suivante est applicable, aux lieu et place de cet article:

Místo tohoto článku platí toto ustanovení:

« Les envois ne peuvent être grevés ni de « remboursement, ni de débours. »

„Zásilky nemohou býti zatíženy ani dobírkami, ani zálohami."

A l'art. 21.

K čl. 21.

Les dispositions suivantes sont applicables, aux lieu et place de cet article:

Místo tohoto článku platí tato ustanovení:

« § 1. — Le porteur du duplicata de la « lettre de voiture a seul le droit de modifier « le contrat de transport soit en retirant la « marchandise à la gare expéditrice, soit en « l'arrêtant en cours de route, soit en la fai- « sant livrer en tout autre point situé en deça

„§ 1. Pouze majitel druhopisu nákladního listu má právo pozměniti smlouvu přepravní buď tím, že vezme zboží zpět ve stanici odesílací, nebo tím, že je zadrží na cestě, nebo je dá vydati v kterémkoli jiném místě, ležícím před stanicí určení nebo za ní, nebo přikáže,

« ou au delà de la gare de destination, soit « en ordonnant son retour à la gare expédi- « trice, soit enfin en indiquant, au lieu du « domiciliataire que l'expéditeur a mentionné « dans la lettre de voiture, un autre domici- « liataire.

aby zboží bylo vráceno do stanice odesílací, nebo konečně tím, že oznámí místo prostředníka označeného odesilatelem v nákladním listu prostředníka jiného.

« D'autres modifications que celles qui sont « énumérées ci-dessus ne sont admises en au- « cun cas.

Jiné změny než ty, které jsou shora vypočítány, nejsou v žádném případě dovoleny.

« Les modifications au contrat de transport « ne doivent jamais avoir pour effet de divi- ser l'envoi.

Změny smlouvy přepravní nesmějí nikdy míti v zápětí rozdělení zásilky.

« Si le porteur du duplicata veut donner « un ordre modifiant la gare de destination, « il ne peut indiquer qu'une autre gare qui « figure dans la liste prévue au § 3 de l'art. 4.

Chce-li dáti majitel druhopisu příkaz, kterým mění stanici určení, nemůže udati jinou stanici než tu, která je v seznamu uvedeném v § 3 čl. 4.

« Dans ce cas, il doit désigner un nouveau « domiciliataire si le domiciliataire primitif « n'est pas établi dans la localité desservie « par la nouvelle gare de destination.

V tom případě musí označiti nového prostředníka, není-li původní prostředník usazen v místě nové stanice určení.

« § 2. Les modifications au contrat men- « tionnées ci-dessus doivent être données au « moyen d'une déclaration écrite, signée par « le porteur du duplicata et conforme au for- « mulaire constituant l'Annexe V à la pré- « sente Convention.

§ 2. Shora uvedené změny smlouvy musí býti učiněny písemným prohlášením, podepsaným majitelem druhopisu, podle vzorce, který je v Příloze V k této Úmluvě.

« Cette déclaration doit être répétée sur le « duplicata de la lettre de voiture qui sera « présenté en même temps au Chemin de fer « et rendu par ce dernier au porteur du du- « plicata après apposition du timbre et de la « signature de l'agent autorisé par le Chemin « de fer.

Toto prohlášení musí býti opakováno na druhopisu nákladního listu zároveň železnici předloženém, který železnice vrátí majiteli druhopisu po vytištění razítka a po připojení podpisu zaměstnance zmocněného železnicí.

« Le Chemin de fer qui se sera conformé « aux ordres du porteur du duplicata de la « lettre de voiture sans exiger la présenta- « tion du duplicata portant de déclaration « écrite dont il est question à l'alinéa précé- « dent, sera responsable du préjudice causé « par ce fait à tout porteur ultérieur du du- « plicata. »

Vykoná-li železnice příkaz majitele druhopisu nákladního listu, aniž si vyžádala předložení druhopisu, který obsahuje napsané prohlášení, o němž se jedná v předešlém odstavci, ručí za škodu tím vzešlou každému pozdějšímu majiteli druhopisu.

« L'apposition du timbre et de la signature « de l'agent de Chemin de fer ne peut être « exigée avant que le Chemin de fer soit sûr « que la modification du contrat de transport « puisse être exécutée. Les dépenses occasion- « nées par les informations nécessaires grè- « vent l'envoi.

Vytištění razítka a podpis zaměstnance železničního nemohou býti žádány dříve, než si je železnice jista, že změna přepravní smlouvy může býti vykonána. Výdaje způsobené nutnými informacemi zatěžují zásilku.

« Toute modification ordonnée par le por- « teur du duplicata sans les formalités sus- « indiquées, est nulle.

Každá změna přikázaná majitelem druhopisu bez náležitostí shora uvedených jest neúčinná.

« § 3. Le Chemin de fer n'est tenu de don- « ner suite aux modifications du porteur du

§ 3. Železnice není povinna vyhověti příkazům majitele druhopisu, leč byly-li dány pro-

« duplicata que si celles-ci sont données par « intermédiaire de la gare expéditrice ou la « gare destinataire. »

A l'art. 22.

L'avant-dernier alinéa du § 1 est remplacé par la disposition suivante:

« Dans les cas visés ci-dessus, le domiciliataire est avisé le plus tôt possible des empêchements qui s'opposent à l'exécution des « ordres. »

Dans tous les cas où, dans le texte de cet article, figure le mot « expéditeur », il faut lire « le porteur du duplicata de la lettre de voiture ».

A l'art. 23.

Dans le § 1 il faut lire, au lieu de « l'expéditeur »: « le porteur du duplicata de la lettre de voiture ».

Les §§ 2 à 7 sont remplacés par les dispositions suivantes:

« § 2. S'il n'y a pas d'autres voies de transports, le Chemin de fer doit en aviser le domiciliataire pour lui demander les instructions du porteur du duplicata.

« Toutefois, cette demande n'est pas obligatoire pour le Chemin de fer dans le cas « d'empêchement temporaire résultant des « circonstances prévues au § 5 de l'art. 5.

« § 3. Le porteur du duplicata, avisé d'un « empêchement au transport, peut donner par « écrit des instructions sur la marchandise, « pourvu que le Chemin de fer soit à même de « les exécuter.

« Les dispositions du § 2 de l'art. 21, deuxième, troisième et quatrième alinéas s'appliquent ici par analogie.

« § 4. Il n'est pas donné suite:

« a) aux instructions du porteur qui ne seraient pas adressées par l'intermédiaire soit « de la gare expéditrice, soit de la gare destinataire;

« b) aux demandes de renvoi d'une marchandise dont la valeur ne couvre pas, selon « toute prévision, les frais de réexpédition, à « moins que le montant de ces frais ne soit « payé ou garanti immédiatement.

« § 5. Si le porteur du duplicata ne donne « pas, dans un délai raisonnable, des instructions exécutables ou ne peut être avisé de

střednictvím stanice odesílací nebo stanice určení."

K čl. 22.

Předposlední odstavec § 1 se nahradí tímto ustanovením:

„V případech shora uvedených budiž prostředník co možná nejdříve zpraven o překážkách, které brání vykonati jeho příkazy."

Všude, kde se v textu tohoto článku vyskytuje slovo „odesilatel", je nutno je nahraditi slovy „majitel druhopisu nákladního listu".

K čl. 23.

V § 1 místo „odesilatel" čti „majitel druhopisu nákladního listu".

§§ 2 až 7 se nahradí těmito ustanoveními:

„§ 2. Není-li jiné cesty přepravní, musí železnice zpraviti prostředníka, aby si vyžádal návrhů majitele druhopisu.

Železnice není však povinna tak učiniti, jde-li o dočasnou překážku, vzniklou z okolností uvedených v § 5, čl. 5.

§ 3. Majitel druhopisu, zpravený o přepravní překážce, může dáti písemné návrhy o zboží, pokud je železnice může provésti.

Ustanovení § 2 čl. 21, druhý, třetí a čtvrtý odstavec platí tu analogicky.

§ 4. Provedeny nebudou:

a) návrhy majitele, které nedojdou prostřednictvím buď stanice odesílací nebo stanice určení;

b) návrhy, aby bylo vráceno zboží, jehož hodnota neuhradí pravděpodobně výdaje s tím spojené, leda by tyto poplatky byly hned placeny nebo zajištěny.

§ 5. Neučiní-li majitel druhopisu v přiměřené lhůtě proveditelné návrhy, nebo nemůže-li býti zpraven o přepravní překážce pro chyb-

« l'empêchement au transport à cause d'une « erreur dans l'adresse du domiciliataire, il « sera procédé conformément aux dispositions « relatives aux empêchements à la livraison « visées au § 1 de l'art. 24.

« § 6. Si l'empêchement au transport vient « à cesser avant l'arrivée des instructions du « porteur du duplicata, la marchandise est di- « rigée sur sa destination sans attendre des « instructions et le domiciliataire en est pré- « venu dans le plus bref délai possible. »

A l'art. 24.

Les dispositions suivantes sont applicables, aux lieu et place des §§ 1 à 3:

« Lorsqu'il se présente des empêchements « à la livraison de la marchandise, le Chemin « de fer n'est tenu d'en prévenir ni l'expédi- « teur ni le domiciliataire; mais il est tenu « de procéder d'après les lois et règlements « que le Chemin de fer destinataire doit ob- « server pour les marchandises en souffrance « dans le cas où l'expéditeur d'un envoi en « trafic intérieur, à qui le Chemin de fer a « déjà demandé des instructions, n'a pas don- « né une instruction de nature à éliminer l'em- « pêchement.

« Le domiciliataire et l'expéditeur doivent « être prévenus des mesures à prendre à cet « effet.

« En cas de vente de la marchandise effec- « tuée par le Chemin de fer, celui-ci est tenu « de notifier au domiciliataire et à l'expédi- « teur le résultat de la vente. Le reliquat dis- « ponible, défalcation faite des frais non en- « core payés ainsi que des dépenses occasion- « nées par la vente, doit être versé sans autre, « contre remise du duplicata de la lettre de « voiture, au porteur de ce duplicata s'il se « présente; il ne peut être versé à toute autre « personne qu'à la suite d'une décision judi- « ciaire. Lorsque le produit de la vente ne « suffit pas à couvrir les frais, l'expéditeur « est tenu de parfaire le découvert.

A l'art. 40.

Le § 3 est remplacé par les dispositions suivantes:

« § 3. Pour faire valoir la réclamation, « l'ayant droit doit produire soit le duplicata « de la lettre de voiture, soit la lettre de voi- « ture qui lui a été délivrée.

« Toutefois, la demande de l'expéditeur en « restitution d'une somme payée par lui n'est « pas subordonnée à la production des docu- « ments susmentionnés. »

nou adresu prostředníka, bude se postupovati podle ustanovení o překážkách pro dodání, stanovených v § 1 čl. 24.

§ 6. Pomine-li přepravní překážka dříve, než dojdou návrhy majitele druhopisu, odešle se zboží, kam je určeno, aniž se vyčká těchto návrhů, o čemž jest nutno prostředníka co možná nejrychleji zpraviti."

K čl. 24.

Místo §§ 1 až 3 platí tato ustanovení:

„Vzniknou-li překážky při dodání zboží, není železnice povinna zpraviti ani odesilatele ani prostředníka; jest však povinna postupovati podle zákonů a řádů, kterých železnice určení musí dbáti u neodbytného zboží v případě, kdy odesilatel zásilky v přepravě vnitrozemské, od kterého si vyžádala železnice návrhů, nedal návrh takový, který by mohl překážku odstraniti.

Prostředník a odesilatel musí býti zpraveni o opatřeních, která třeba za tím účelem vykonati.

Při prodeji zboží, vykonaném železnicí, jest železnice povinna oznámiti výsledek prodeje prostředníku a odesilateli. Zbývající výtěžek musí býti vydán po srážce dosud nezaplacených poplatků, jakož i výdajů vzniklých prodejem, majiteli druhopisu, přihlásí-li se; nemůže býti vydán žádné jiné osobě, leč na základě soudního rozhodnutí. Nedostačuje-li výtěžek prodeje k hrazení výdajů, jest odesilatel povinen zaplatiti nekrytou částku."

K čl. 40.

§ 3 se nahradí těmito ustanoveními:

„§ 3. Uplatňuje-li oprávněný reklamaci, musí předložiti buď druhopis nákladního listu nebo nákladní list, který mu byl vydán.

Nárok odesilatelův na vrácení jím zaplacené částky však nemusí býti doložen shora uvedenými doklady."

Au deuxième alinéa du § 4, les mots « du bulletin de remboursement » sont remplacés par « de la quittance qu'il aura, le cas échéant, « délivrée en vertu du § 8 de l'art. 8 ».

A l'art. 41.

Le § 2 n'est pas applicable.

Le § 3 est remplacé par les prescriptions suivantes:

« § 3. Les actions contre le Chemin de fer « qui naissent du contrat de transport appar- « tiennent:

« aussi longtemps que la marchandise n'a « pas été délivrée, au porteur du duplicata « de la lettre de voiture,

« après la livraison de la marchandise, à la « personne à laquelle la lettre de voiture a « été délivrée contre remise du duplicata de « la lettre voiture.

« L'exercice de ces actions est subordonné « à la production des documents prévus par « les dispositions du § 3 de l'art. 40, relati- « ves aux réclamations administratives. »

A l'art. 42.

Le § 2 n'est pas applicable.

A l'art. 44.

Au No 5 du § 2, les mots « ou le remboursement prévu à l'art. 19 » ne sont pas applicables.

Au § 4, les mots « la quittance prévue au § 1 de l'art. 16 », sont remplacés par les mots « le duplicata de la lettre de voiture ».

A l'art. 45.

Au § 1, la disposition sous *a)* n'est pas applicable.

En outre, ce paragraphe est complété par les prescriptions suivantes:

« e) d'une action relative au versement du « reliquat laissé par la vente d'une marchan- « dise non délivrée,

« f) d'une action en remboursement du « cautionnement prévu au § 4 l'art. 16, ».

Au § 2 la disposition sous d) n'est pas applicable.

En outre, ce paragraphe est complété par les prescriptions suivantes:

V druhém odstavci § 4 se nahradí slova „dobírkový list" slovy „potvrzení, které mu v daném případě podle § 8 čl. 8 bylo vydáno".

K čl. 41.

§ 2 neplatí.

§ 3 se nahradí těmito ustanoveními:

„§ 3. žaloby na železnici, které vznikají ze smlouvy přepravní, příslušejí:

dokud zboží nebylo vydáno, majiteli druhopisu nákladního listu,

po dodání zboží osobě, které nákladní list byl vydán na vrácení druhopisu nákladního listu.

Tyto žaloby musí býti doloženy doklady, které jsou stanoveny ustanoveními § 3 čl. 40 o reklamacích."

K čl. 42.

§ 2 neplatí.

K čl. 44.

V odst. 5 § 2 neplatí slova „nebo dobírky podle článku 19".

V § 4 se nahradí slova „ve stvrzence podle § 1 článku 16" slovy „v druhopisu nákladního listu".

K čl. 45.

Ustanovení pod písm. a) § 1 neplatí.

Tento paragraf se doplní těmito ustanoveními:

„e) o nároky na vyplacení výtěžku z prodeje zboží nedodaného,

f) o nároky na vrácení jistoty uvedené v § 4 čl. 16."

V § 2 ustanovení pod písm. d) neplatí.

Tento paragraf se doplní dále těmito ustanoveními: